

THÉÂTRE DE LA GRENOUILLE
BIEL/Bienne

THÉÂTRE DE LA GRENOUILLE BIEL/BIENNE

LA FILLE, LA SORCIÈRE ET LE FER À BRICELETS

5+

D'après l'histoire 'Grännilisi' de Ruth Güdel

Mise en scène, adaptation et
illustrations Anna Popek

Tout public dès 5 ans

PRODUCTION:
Cie L'Obsession du Printemps et
Théâtre de la Grenouille Biel/Bienne

DOSSIER DE PRODUCTION

LA FILLE, LA SORCIÈRE ET LE FER À BRICELETS

Une histoire émouvante de vents impétueux, de bonnes étoiles, d'une sorcière excentrique et d'une enfant rebelle et têtue qui se lève, encore une fois, du pied gauche.

Jeu et animation / manipulation	Danae Dario, Garance La Fata
Concept, mise en scène, adaptation	Anna Popek
Scénographie	Anna Popek
Dramaturgie	Stéphanie Janin
Animation vidéo	Jean Faravel
Musique	Fred Jarabo
Lumière	Gaspard Matile
Adaptation de la version allemande et consultation linguistique	Charlotte Huldi

CRÉATION VERSION FRANÇAISE

26 septembre 2018 La Chaux-de-Fonds, TPR, Beau Site

PRODUCTION

Cie L'Obsession du Printemps et Théâtre de la Grenouille Biel/Bienne

COPRODUCTION

Le Petit Théâtre de Lausanne

Théâtre populaire romand Centre neuchâtelois des arts vivants - La Chaux-de-Fonds

LA FILLE, LA SORCIÈRE ET LE FER À BRICELETS DAS MÄDCHEN, DIE HEXE UND DAS BREZELEISEN

D'après l'histoire 'Grännilisi' de Ruth Güdel
Pour jeune public dès 5 ans

Lise dans le tourbillon de ses humeurs.

C'est le matin. Lise est de mauvaise humeur. Le monde entier est de nouveau contre elle. Les chaussettes sont introuvables, le lait est trop froid, son petit frère est énervant. Et en plus, elle doit faire des courses pour sa mère. En ronchonnant, Lise s'en va. Sur le chemin du retour, perdue dans ses pensées, elle s'enfonce de plus en plus profondément dans la forêt et trouve refuge dans la maison de la sorcière météorologique. Lise doit lui lire les horaires des CFF, lui masser le dos ou lui préparer des bricelets pendant des heures.

Encouragé par une étoile magique, le petit frère de Lise part à la recherche de sa sœur. Mais en cette nuit d'hiver, la Bise et le Foehn amorcent leur combat. La sorcière météorologique est ravie, car cela promet une sacrée joute céleste. Et pffuit! Lise se retrouve toute seule. Aura-t-elle le courage d'affronter ses peurs pour aider son frère?

Une pièce de théâtre sur les caprices, la colère et le courage et sur l'apprentissage de la confiance en soi.

Dans la coproduction du Théâtre de la Grenouille et de la Cie L'Obsession du Printemps - avec la metteuse en scène invitée Anna Popek - narration, jeu, images, animation vidéo, lumière et musique se fondent en un tout poétique.



Mise en scène | Deux comédiennes | Coproducteurs

Inspirée par le travail narratif de Ruth Güdel, la pièce transporte l'univers de cette conteuse dans une expérience visuelle et scénique. Les thèmes du «devenir grand» et de la maturité sont artistiquement liés à un monde magique où les animaux parlent et les vents se battent les uns contre les autres. Anna Popek, metteuse en scène et scénographe, crée dans sa première production pour jeune public une scénographie étonnante et en constante évolution qui combine de façon ludique les habitudes de visionnement contemporaines telles que les images animées, les pop-ups et les illustrations.

Cette pièce est jouée par deux comédiennes qui alternent les rôles dans les versions allemande et française; l'une étant une fois la narratrice-personnage principal et l'autre l'animatrice d'images.

Deux producteurs - Cie L'Obsession du Printemps et le Théâtre de la Grenouille - se sont associés pour réaliser le projet. La pièce sera mise en scène dans une version française et une version allemande en intégrant des sons et des mots de l'autre langue. Pour le soin artistique du dialecte, la version allemande est jouée en suisse allemand.



Mise en scène

La scénographe Anna Popek a découvert les histoires et le travail de Ruth Güdel en écoutant un vieux vinyle grésillant. Une découverte qui lui a donné envie de les faire revivre sur scène. En tant que scénographe et artiste plasticienne, son but est de créer un univers poétique en associant marionnettes, théâtre, musique, projection d'images et effets lumière, afin de réaliser un spectacle qui associe l'énergie expressive du théâtre et la générosité visuelle des arts plastiques.

L'espace scénique n'est pas réaliste, il est volontairement abstrait et neutre, comme les pages blanches d'un livre avant l'apparition des premiers mots. La scénographie consistera en une «boîte magique», aux parois translucides, qui modifie sa géométrie au cours de la performance. Le déploiement et la multiplication des facettes de la boîte permet d'obtenir des écrans de projection ou de cadrer les zones de jeu, facilitant l'interaction entre la comédienne et les objets animés et projetés. La recherche se concentre sur l'incrustation d'ombres chinoises dans les projections, l'interaction entre la comédienne et l'animation vidéo, réalisée en technique stop-motion par Jean Faravel.

Comme nous l'avons mentionné, la pièce est mise en scène avec deux comédiennes. L'histoire et l'interprétation du personnage principal est interprétée par Danae Dario dans la version allemande, et Garance La Fata dans la version française. La deuxième comédienne est présente sur scène en tant que partenaire de jeu et prend en charge - visible pour le public - la partie technique des projections, la manipulation du dispositif scénique en déplaçant les éléments de scène et les sources de lumière et crée des surfaces de projection. Elle raconte l'histoire visuellement. Les autres personnages du conte prennent la forme d'ombres chinoises ou d'objets illustrés articulés en 2D. Les manifestations de la nature – la bise et le foehn – viendront remplir l'espace à l'aide de projections et d'un accompagnement sonore.



Langues: Suisse-allemand, français, allemand

Pendant les recherches sur les textes, Anna Popek (Cie L'Obsession du Printemps, VD (COP)) et Charlotte Huldli (Théâtre de la Grenouille, BE (TdlG)) ont appris à se connaître et ont décidé de travailler ensemble pour cette production afin d'unir leurs forces. La production est élaborée en deux versions linguistiques, le français et l'allemand (dialecte). Cependant, il y a des éléments de l'autre langue dans les deux versions intégrés dans le texte, la musique et le jeu. C'est précisément ce traitement des différentes langues qui fait la force de la metteuse en scène et directrice artistique du Théâtre de la Grenouille, Charlotte Huldli, qui mène depuis de nombreuses années des recherches sur différentes formes de théâtre bi- et multilingues et qui a déjà remporté plusieurs prix avec sa compagnie, dont le Prix de la culture du canton de Berne en 2017.

L'histoire de Ruth Güdel est inséparablement liée à la musicalité du dialecte bernois. Dans un premier temps, la transcription française est basée sur une traduction de l'histoire originale. Pour le public francophone, le suisse allemand reste une langue étrangère, mais les tonalités de celle-ci sont familières aux oreilles des romands. C'est pourquoi nous avons souhaité garder des sons et des mots de l'autre langue.

L'univers sonore du spectacle sera enrichi avec la «matière phonique» du suisse allemand et plus particulièrement du dialecte bernois utilisé par l'auteure. Ses sonorités fricatives, chuintantes et roulées, ses accents toniques rythmés seront traités comme une matière expressive et apporteront une dimension musicale et ludique au spectacle.

La version allemande est jouée en dialecte et est basée sur la richesse du vocabulaire de l'histoire originale de Ruth Güdel qui apporte une plus-value artistique sur scène. La langue française est également utilisée comme matériau musical, qui rythme et colore de manière ludique la pièce. Ainsi, elle n'est pas seulement utilisée pour comprendre, mais fait partie intégrante du spectacle en accompagnant les images et la musique.

Les deux versions linguistiques seront préparées en parallèle. Les deux langues nationales se rencontrent déjà pendant les répétitions et s'inspirent l'une l'autre. L'acteur bilingue Danae Dario est capable de jouer dans les deux langues.

LA FILLE, LA SORCIÈRE ET LE FER À BRICELETS

DOSSIER DE PRODUCTION



Musique

La musique – ou plutôt l'espace sonore avec les mélodies esquissées – sera créée par Fred Jarabo. L'univers de cette pianiste et compositrice va orchestrer la parole, le silence, le mouvement et l'immobilité. Elle remplira la scène en ramenant à la vie tous les personnages, les accompagnera dans leurs périples en créant des atmosphères, et sera témoin de la vie intérieure de la petite héroïne. A cette dimension s'ajoutera l'évocation sonore de la nature, sous forme de prises de son directes – pluie, orage, battements d'ailes...



Équipe de production

Conception, adaptation	Anna Popek
Mise en scène, scénographie, illustrations	Anna Popek
Jeu et animation/manipulation	Danae Dario et Garance La Fata
Dramaturgie	Stéphanie Janin
Adaptation de la version allemande	Charlotte Haldi
Musique	Fred Jarabo
Effets lumières	Gaspard Matile
Animation vidéo	Jean Faravel
Technique à Bienne	Tom Häderli
Costumes	Aline Courvoisier
Graphiste à Bienne	Marcel Freymond
Photos	Guy Perrenoud
Théâtre pédagogique	Le Petit Théâtre de Lausanne (FR) & Théâtre de la Grenouille (DE)
Administration COP	Christèle Fürbringer
Administration TdLG	Aline Joye, Lisa Lysenko
Droits	Amandine Thévenon, Milena Geiser Zytglogge Verlag Bern

26.9. - 30.09.2018	La Chaux-de-Fonds, Théâtre Populaire Romand, Beau-Site FR
03.10. - 14.10. 2018	Lausanne, Le Petit Théâtre de Lausanne FR
26.10. - 04.11. 2018	Biel/Bienne, Théâtre de la Grenouille, Rennweg 26 DE/FR
06.02. - 17.02. 2019	Genève, Théâtre des Marionnettes Genève FR
20.02. - 01.03.2019	Biel/Bienne, Théâtre de la Grenouille, Rennweg 26 DE/FR

Création - Coproduction
Cie L'Obsession du Printemps, Lausanne
Théâtre de la Grenouille, Biel/Bienne

Coproduction
Le Petit Théâtre de Lausanne
Théâtre Populaire Romand, Centre neuchâtelois des arts vivants, La Chaux-de-Fonds

Soutien
Ville de Bienne, canton de Berne, BSJB Kultur-Culture - Verband der Regionsgemeinden, Pro Helvetia, La Loterie Romande, Ernst-Göhner Stiftung, Fondation Banque Cantonale Neuchâtel, Fondation Gandur pour la Jeunesse, Stiftung Theater Biel, Migros pourcent-culturel, Association Ecoute Voir Projet Sourds&Culture, Stiftung Vinetum, SIS

LA FILLE, LA SORCIÈRE ET LE FER À BRICELETS

DOSSIER DE PRODUCTION



Calendrier 2018 - 2019

2018

Me	26.09.	16:15	La Chaux-de-Fonds TPR Beau Site (FR) Première FR
Sa	29.09.	16:15	La Chaux-de-Fonds TPR Beau Site (FR)
Di	30.09.	16:15	La Chaux-de-Fonds TPR Beau Site (FR)
www.tpr.ch/spectacle2018_2019			

du	03.10.	au	14.10.2018	Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Me	03.10.	15:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Sa	06.10.	14:00/17:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Di	07.10.	11:00/15:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Ma	09.10.	14:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Me	10.10.	15:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Je	11.10.	10:00/14:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Ve	12.10.	10:00/14:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Sa	13.10.	14:00/17:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
Di	14.10.	11:00/15:00		Lausanne Le Petit Théâtre de Lausanne (FR)
				www.lepetittheatre.ch

Fr	26.10.	19:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE) Premiere DE
Sa	27.10.	11:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE)
Sa	27.10.	14:30	Biel/Bienne Rennweg 26 (FR)
So/Di	28.10.	11:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE)
So/Di	28.10.	14:30	Biel/Bienne Rennweg 26 (FR)
Mi/Me	31.10.	09:30	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE) Schulvorstellung
Do/Je	01.11.	09:30/14:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE) Schulvorstellung
Fr/Ve	02.11.	09:30	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE) Schulvorstellung
Fr/Ve	02.11.	19:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (FR)
Sa	03.11.	11:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (FR)
Sa	03.11.	14:30	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE)
So/Di	04.11.	11:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (FR)
So/Di	04.11.	14:30	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE)

2019

06.02. – 17.02.2019	Genève Théâtre des Marionnettes de Genève
	https://marionnettes.ch/spectacle.php?action=details&id=219

Mi/Me	20.02.	10:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires
Do/Je	21.02.	10:00/14:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires
Fr/Ve	22.02.	09:00/10:40	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires
Mo/Lu	25.02.	10:00/14:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires
Di/Ma	26.02.	10:00/14:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires
Mi/Me	27.02.	09:00/10:40	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires
Do/Je	28.02.	10:00/14:00	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires
Fr/Ve	01.03.	09:00/10:40	Biel/Bienne Rennweg 26 (DE & FR) Schulvorstellungen/scolaires

Toutes les dates des représentations publiques et scolaires sont sur:
www.theatredelagrenouille.ch/calendrier

Teaser:

https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=l5yZgORbn-4

Reprise et tournée dans la saison 2019-2020

Presse

Arcinfo

26/09/18

SI ON SORTAIT

13

ARCINFO
www.arcinfo.chUn voyage initiatique
où l'image crée le monde

LA CHAUX-DE-FONDS «La fille, la sorcière et le fer à bricelets» ou quand un conte pour enfants découvert sur un vieux vinyle devient un spectacle joué au TPR.

PAR FLORENCE VEYA@ARCINFO.CH

C'est en dénichant fortuitement un vieux vinyle dans le grenier de ses beaux-parents allemands qu'Anna Popek, scénographe d'origine polonaise, s'est sentie inspirée pour concevoir la pièce qui sera jouée, trois jours durant, sur la scène du Théâtre populaire romand (TPR), à La Chaux-de-Fonds. D'autant que «La fille, la sorcière et le fer à bricelets» était le conte préféré de son époux.

Adulte ou deuxième degré

Initiatique, il relate l'histoire d'une petite fille rebelle qui rencontre une sorcière excentrique et gourmande raffolant des bricelets confectionnés par la jeune Lise. Un soir, le petit frère de cette dernière se lance à la recherche de sa sœur...

«Mélant la réalité du monde au rêve, le concret au fantastique, son contenu est très proche de

l'univers des enfants», estime Anna Popek. Aussi a-t-elle opté pour une mise en scène s'adressant à un jeune public. «Mais les adultes y trouvent aussi leur compte. Le spectacle peut s'apprécier au deuxième degré.» Cette coproduction avec le TPR est la première mise en scène de celle qui, vingt ans durant, a aménagé les espaces scéniques (elle s'y est également appliquée pour ce spectacle).

Vidéos incluses

Même si elle estime avoir franchi un grand pas, l'essence même de son métier initial resurgit. «J'avais envie de créer une histoire qui se raconte surtout par l'image.» Aussi, une partie du spectacle se décline-t-elle par le biais de vidéos.

L'image, c'est aussi deux comédiennes, Garance La Fata et Danae Dario qui «créent le monde

devant les yeux du public». La première en interprétant, en silence, tous les personnages de la fable, la seconde en officiant en qualité de narratrice. Leurs rôles seront inversés, dès le mois d'octobre, lorsque la version allemande du spectacle sera présentée à Bienne. Œuvre de la Bernoise Ruth Güdel, auteure d'histoires pour enfants, «La fille, la sorcière et le fer à bricelets» est originellement contée en dialecte bernois.

THÉÂTRE DE BEAU-SITE

30, rue de Beau-Site, mercredi 26, samedi 29 et dimanche 30 septembre à 16h15. Dimanche, traduction en langue des signes. Des 5 ans.

Infos et réservations: www.tpr.ch ou au 032 912 57 70.

En allemand: théâtre de la Grenouille, Bienne, du 26 octobre au 4 novembre. Infos et horaires:

www.theatredelagrenouille.ch



Sur scène, Garance La Fata interprète tous les personnages, tandis que Danae Dario endosse le rôle de narratrice. ANNA POPEK

ME 26,
SA 29 ET
DI 30/09

Les Planches

La fille, la sorcière et le fer à bricelets dans l'univers magique du Théâtre de la Grenouille

Peu de comédiens, beaucoup de moyens. Coproduction du Théâtre de la Grenouille et de la Compagnie l'Obsession du Printemps, La fille, la sorcière et le fer à bricelets tourne depuis cet automne. Un spectacle ludique et esthétique.



© Guy Perrenoud

Pour raconter l'histoire d'une mère, d'un frangin et de la fille qui se perd dans un bois et atterrit chez une sorcière, deux actrices suffisent! Mises en scène par Anna Popek, celles-ci incarnent tour à tour, narratrice, fillette et petit frère, vent qui souffle ou animaux de la forêt. Mais elles ne sont pas seules sur le plateau. Car ce théâtre-ci parle d'autres langages: vidéo, marionnettes, ombres chinoises, chansons. Ici, une projection de forêt enchantée s'anime. Là, le frère de Lise apparaît en ombre. Ce qui marque dans ce spectacle, c'est cette diversité rythmée des langages théâtraux. Presque normal quand on sait que les Biennois de la Grenouille ont fait du plurilinguisme leur cheval de bataille, non?

Ce foisonnement des formes tranche avec la simplicité de l'histoire. Un parti pris qui émerveillera particulièrement les plus petits. Tout comme le jeu très expressif (articulation marquée, gestuelle appuyée) des comédiennes. *La fille, la sorcière et le fer à bricelets* est un spectacle conçu pour les enfants dès 5 ans. L'histoire leur rappellera les petits chaperons rouges de leurs contes ou leurs rois mages à l'affût d'une étoile.

Nicolas Joray

N° 66 LES PLANCHES 5

Emission Nectar, TSR

— Vous avez dit "Grännilisi"? Ou comment passer du conte bernois à la scène romande.

" Grännilisi ": c'est le titre de l'un des contes signés Ruth Güdel, bien connus des enfants et de leurs parents de Suisse alémanique. En Suisse romande, l'univers à la fois quotidien, local et fantastique de cette institutrice reste largement méconnue. Et pour cause: ses contes n'existent qu'en version audio, enregistrés par elle-même. L'artiste et scénographe Anna Popek corrige cet impair en proposant une adaptation traduite de "Grännilisi", dans un spectacle pour enfants présenté au Petit Théâtre de Lausanne jusqu'au 14 octobre avant La Chaux-de-Fonds, Bienne et Genève. Cela s'appelle "La fille, la sorcière et le fer à bricelets" et l'artiste est avec nous pour parler de ce travail d'adaptation du conte à la scène, du bernois au français. Une proposition d'Anne Laure Gannac.



L'avenir du tourisme passera-t-il par la fusion?

BIENNE La troisième édition du Forum du tourisme s'est tenue hier soir. Il avait pour thème la mise en réseau des organes touristiques. Le premier pas vers la fusion?

PAR MARJORIE SPART

«**N**otre manifestation suscite toujours plus d'intérêt.» Le directeur de Tourisme Bienne Seeland (TBS), Oliver von Allmen, était enthousiaste hier peu avant l'ouverture du troisième Forum du tourisme qu'il organisait à Bienne. Près de 130 représentants de communes, d'hôtels, de restaurants et d'organisations touristiques avaient répondu à l'appel de TBS pour cet événement qui vise justement à mettre ces différents acteurs en lien les uns avec les autres. «On sent qu'il y a de l'intérêt pour la collaboration, la mise en réseau et le développement de synergies entre toutes ces entités», commente Oliver von Allmen.

Le bon sens de la fusion

Le thème de la fusion d'organisations touristiques jalonnait ce troisième forum. «Les organes touristiques d'Adelboden, la Lenk et Kandersteg ont fusionné ensemble et ils sont là pour parler de cette expérience, en montrer les avantages et inspirer d'autres organisations.» Et Oliver von Allmen de relever les limites de la multiplication des petits offices du tourisme: «A cause de leurs ressources limitées, ces petites structures peinent à développer leur communication ou leur marketing de manière optimale. Elles ont tout à gagner en se mettant en réseau ou en fusionnant», estime le directeur de TBS.

Si mettre ses forces en commun pour être plus efficace fait sens, Oliver von Allmen



«La construction de deux hôtels devrait permettre à Bienne d'accueillir des manifestations de grande envergure.» ARCHIVES MATTHIAS KÄSER

concède que c'est un travail de persuasion de longue haleine et qu'il s'agit avant tout de convaincre au niveau politique. «Les offices du tourisme gardent un caractère local fort. Il faut donc trouver le moyen de conserver les informations microlocales tout en optimisant leur manière de fonctionner.» Mais avant de franchir le pas de la fusion, le Forum du tourisme sert aussi à montrer les avantages et les formes innovantes de collaboration pour renforcer le tourisme. Martin

Nydegger, directeur de Suisse tourisme était justement invité, hier soir au Palais des Congrès, pour en parler.

Se faire connaître

Oliver von Allmen tire un bilan positif suite aux deux premières éditions de ce Forum du tourisme. Des groupes de travail ont été mis sur pied, notamment entre différents petits offices du tourisme de Seeland, suite à ce rendez-vous annuel, pour échanger leurs expériences en termes de ges-

tion financière ou encore de communication. «Nous constatons que nous devons tous travailler à nous faire mieux connaître par la population et les organisateurs d'événements. Ceux-ci n'ont pas encore le réflexe de nous communiquer leurs événements», indique le directeur de TBS, en soulignant que les organisations touristiques sont «de belles plateformes marketing.» Jetant un œil sur les défis à venir à Bienne, dans le domaine touristique, Oliver von Allmen

pointe le manque d'hôtels: «Nous sommes une ville de séminaires. Si nous possédions des infrastructures supplémentaires, nous pourrions accueillir des manifestations de plus grande envergure.» Un manque qui devrait bientôt être pallié grâce aux deux projets de constructions d'hôtel (sur l'Esplanade et au Taubenloch). «Les démarches peuvent prendre encore du temps, en raison des oppositions à ces projets», relativise Oliver von Allmen.

EN BREF

NIDAU

Brigandage dans une station-service

Dimanche soir, peu avant 22h, un inconnu a commis un brigandage dans le magasin d'une station-service à Nidau. Selon les premières informations, un homme masqué est entré dans le magasin, a menacé deux employées avec un pistolet et a exigé qu'on lui remette l'argent de la caisse. Après que les deux femmes se sont exécutées, il a pris la fuite avec le butin. Il est d'abord parti à pied le long de la rue principale en direction du centre-ville de Nidau avant de monter en tant que passager dans une petite voiture blanche garée peu avant le pont qui enjambe l'Aar. La voiture a passé le pont et est partie en direction du quartier Almatten où sa trace a été perdue. Les deux employées n'ont pas été blessées dans l'incident. L'inconnu répond au signallement suivant: il mesure entre 175 et 180 centimètres et est de corpulence élancée. Au moment des faits, il portait un pull à capuchon gris foncé, des pantalons de training foncés et des chaussures de sport noires avec un motif blanc frappant. Il portait une casquette sous son capuchon et son visage était caché par un tissu foncé. La police cantonale bernoise a ouvert une enquête et recherche des témoins. Les personnes ayant fait des observations particulières ou pouvant fournir des informations pertinentes sur l'auteur sont priées de s'annoncer au +41 32 344 51 11. **CPB**

Opéra en mode bilingue

BIENNE Le TOBS présente vendredi «Les fées du Rhin».

Avec «Les fées du Rhin / Die Rheinnixen» de Jacques Offenbach, le Théâtre et orchestre Bienne Soleure fait dans l'originalité. Il présente en effet cet opéra romantique, tombé longtemps dans l'oubli, dans une version bilingue français-allemand. La première de cet opéra se déroule vendredi à 19h30 au Théâtre municipal de Bienne.

«Les fées du Rhin / Die Rheinnixen» révèle d'Offenbach tant des aspects connus que de nouvelles facettes. Si l'on connaît le compositeur français surtout comme auteur d'opérettes satiriques et de numéros de danse effrénés, on sera surpris par les sons romantiques et une histoire haletante, où les éléments fantastiques n'empêchent pas une représentation

réaliste de la guerre et de ses retombées. L'histoire se déroule dans une société patriarcale et belliqueuse où les luttes de pouvoir mettent en effervescence la vie humaine et le royaume des fées. Lors des rencontres nocturnes du monde humain et de l'univers magique, les deux réalités commencent à se mêler. Au milieu des événements guerriers, entre les elfes qui dansent et les fées meurtrières, cinq humains aspirent au pardon, à la rédemption et au bonheur personnel.

Œuvre labélisée

Le livret avait été rédigé en français à l'origine, puis traduit et mis en musique par Offenbach dans sa version allemande. Après la création en

1864, l'opéra est tombé complètement dans l'oubli. Il y a quelques années, un travail de détail considérable a permis de reconstruire la partition. En collaboration avec l'Opéra de Tours, le TOBS a osé se lancer, comme premier théâtre suisse, dans une nouvelle production de l'opéra «Les fées du Rhin / Die Rheinnixen». Il s'appuie sur la genèse de l'opéra et présente l'œuvre version bilingue. Cette adaptation porte d'ailleurs le Label du bilinguisme. Benjamin Pionnier est au pupitre de direction, lui que l'Etat français vient de nommer chevalier des Arts et lettres. Pierre-Emmanuel Rousseau est responsable de la mise en scène. **C-MAS**
www.tobs.ch

CRITIQUE

ANTOINE LE ROY

Entre pluie et beau temps

Le Théâtre de la Grenouille et la Compagnie L'Obsession du Printemps présentent actuellement au Rennweg 26 leur nouveau spectacle. Intitulé «La fille, la sorcière et le fer à bricelets», il raconte les aventures de Lise, petite fille un brin grincheuse qui se perd dans la forêt en revenant des commissions. Elle y rencontre une sorcière excentrique qui commande la pluie, le beau temps et les vents qui vont avec, raffole des horaires de trains et des bricelets. Retenue prisonnière, Lise fait preuve d'intelligence et de courage pour s'en dégager... Destinée aux enfants dès cinq ans, cette coproduction bénéficie de la scénographie d'Anna Popek, constituée de grands cubes démontables sur lesquels sont projetées de magnifiques illustrations, colorées et mouvantes, représentant les lieux traversés par l'histoire. Dues à Jean Faravel, ces séquences vidéo contribuent magistralement à l'univers visuel, empreint de poésie et d'artifice. Quelques ombres chinoises précisent certains détails du récit, tout en focalisant l'attention des petits spectateurs sur les liens tissés entre Lise et les autres membres de sa famille. Deux jeunes comédiennes, Danae Dario et Garance la Fata, incarnent les personnages de ce conte moderne, passant de rôle en rôle pour mettre au jour les émotions et pensées de chacun. D'abord un brin chouineuse, Lise s'enhardit petit à petit, transformant sa rébellion en force de réflexion et d'action. De son côté, la sorcière s'avère beaucoup plus cinglée qu'il n'y paraît, déclenchant rires bienvenus et moqueries soulagées. Les personnages secondaires sont plus simplement esquissés, formant autant de petits ressorts sur lesquels rebondit le récit. L'ensemble est fort bien emballé par les musiques de Fred Jarabo et les lumières de Tom Häderli. Signée également par Anna Popek, la mise en scène semble un peu se reposer sur les éléments précités. Au fond, l'histoire de Lise est comme diluée dans un amas de beauté formelle. Heureusement, quelques sursauts de jeu la remettent au premier plan.

Lausanne

Un conte de fées où soufflent le foehn et la bise

Jeune public

Au Petit Théâtre, Anna Popek adapte «La fille, la sorcière et le fer à bricelets», de l'auteure bernoise Ruth Güdel

Sacrée Lise! Tous les matins, la fillette se lève du pied gauche. Mais ce jour d'hiver ne sera pas une journée comme les autres. Son humeur ronchon lui jouera des tours. Alors que sa maman l'envoie faire des courses, Lise s'égare dans les bois et se fait capturer par une sorcière friande de bricelets et incolable sur les horaires des CFF.

Au Petit Théâtre de Lausanne, Anna Popek adapte «La fille, la sorcière et le fer à bricelets»,



Les deux comédiennes embarquent le jeune public dans un conte initiatique. PHILIPPE PACHE

conte écrit en suisse allemand par Ruth Güdel, traduit pour le jeune public francophone (dès 5 ans). Le *Berntutsch* surgira par touches sonores et ludiques afin de souligner sa musicalité.

La fable s'épanouit dans des contrées romandes, près du Creux-du-Van, là où soufflent le foehn et la bise. Porté par les comédiennes Garance La Fata et Danae Dario, ce conte initiatique embarquera les enfants dans une «véritable machine à rêver», selon la formule d'Anna Popek. **N.R.**

Lausanne, Petit Théâtre
Sa 6 oct. (14 h et 17 h), di 7 (11 h et 15 h). Jusqu'au 14 oct.
Rens.: 021 323 62 13
www.jepetittheatre.ch

BielBienne

THEATER

Bilder erzählen lassen

Das «Théâtre de la Grenouille» in Biel zeigt «Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen». Die Aufführungen, inszeniert von Anna Popek, beginnen diesen Freitag im Theater «Rennweg 26».

VON
ISABELLE
WÄBER

Es waren einmal das rebellische Mädchen Lise, eine Gourmet-Hexe und ein Brezeleisen. Lise ist schlecht gelaunt. Ihre Mutter schickt sie zum Einkaufen. Das Mädchen verirrt sich im Wald und landet bei einer Wetterhexe. Das Theaterstück ist aber keine Adaption von «Rotkäppchen» oder «Hänsel und Gretel». Regisseurin Anna Popek: «Die Geschichte stammt von Ruth Güdel aus den 70er-Jahren. Die Berner Autorin schrieb eine ganze Reihe von Märchen, die sie auf Schallplatten erzählte. Sie selber sprach alle Rollen.»

Anna Popek. Zusammen mit «Cie l'Obsession du Printemps» ist Anna Popek ab diesem Freitag zu Gast im «Théâtre de la Grenouille» in Biel. Das Stück wurde rund zwanzigmal in La Chaux-de-Fonds und Lausanne aufgeführt. Für Biel wird es in zwei Versionen produziert, auf Deutsch und auf Französisch. Anna Popek ist Bühnenbildnerin. Nachdem sie 2004 aus Polen in die Schweiz gekommen war, beteiligte sie sich an zahlreichen Theaterstücken in Genf. In Biel ist die Mutter eines Mädchens zum ersten Mal gleichzeitig als Regisseurin und Bühnenbildnerin verantwortlich. «Auf Grundlage dieses Stücks öffnete ich mich der Welt der Kinder.»

Rollen. Anna Popeks Stück ist kontrastreich und bunt, abwechselnd auf der Bühne gespielt oder als Video projiziert: «Das wirkt anregend, wie wenn man ein Bilderbuch durchblättern würde.» Die Geschichte ist nicht einfach ein fantastisches Märchen, sondern vom Alltag und typisch schweizerischen Elementen inspiriert. Als Identifikationsfiguren treten Lise und eine wunderliche Hexe auf. Eine Wetterhexe, die «Bräzeli» liebt. Auch die Bise und der Föhn

spielen eine Rolle: Die Winde treffen in einem bildhaften Rap aufeinander. Dazu kommen alltägliche Elemente wie ein Brezeleisen oder der SBB-Fahrplan. Die künstlerische Leiterin des «Théâtre de la Grenouille», Charlotte Huldli, war beteiligt an der Bieler Adaption der Originalgeschichte «Grännilisi» von Ruth Güdel: «Der Wortschatz ist reichhaltig und wir haben den schauspielerischen Ausdruck ebenso sorgfältig beachtet wie den Text.» Für sie war es eine grosse Chance, den schweizerdeutschen Text zu überarbeiten. Das Stück ist sehr visuell. «Es spiegelt die Fantasie der Kinder, mit der sie sich vom Alltag entfernen, um unglaubliche Abenteuer zu erleben.»

Speziell. Das Spezielle an dieser Produktion ist, dass die beiden Schauspielerinnen, Danae Dario und Garance La Fata, ihre Rollen je nach Sprachfassung tauschen. Eine ist die Erzählerin, während die andere als Schauspielerin alle

Rollen besetzt – und umgekehrt. Beide Künstlerinnen sind zweisprachig. Zu sehen sind sie jeweils am gleichen Tag: Diesen Samstag und Sonntag sowie am 3. und 4. November werden jeweils beide Fassungen aufgeführt.

Anna Popek unterstreicht: «Es ist eine interessante Arbeit. Dieselbe Rolle, die man in der französischen Version sieht, findet man auch in der deutschen Dialekt-Fassung, jedoch von einer Person mit einer ganz anderen Energie besetzt. Jede interpretiert ihre Rolle auf ihre eigene Weise.» Berndeutsch und Französisch werden aufeinandergetroffen, denn jede Version enthält Ausdrücke der anderen Sprache, um die Zuschauer mit dem Wortlaut der anderen Sprache vertraut zu machen.

Und wie jedes Märchen, geht auch dieses gut aus. Charlotte Huldli verspricht im Anschluss an ausgewählte Aufführungen sogar «Bräzeli» für Schleckmäuler. ■

Anna Popek (links) und Charlotte Huldli (rechts) freuen sich über die zwei Schauspielerinnen Danae Dario und Garance La Fata.

Anna Popek (à gauche) et Charlotte Huldli (à droite) encadrent les deux comédiennes Danae Dario et Garance La Fata.



SPECTACLE

Raconter par l'image

Le «Théâtre de la Grenouille» de Bienne présente «La Fille, la sorcière et le fer à bricelets». La série de représentations mises en scène par Anna Popek débute ce vendredi au Rennweg 26 à Bienne.

PAR
ISABELLE
WÄBER

Il était une fois une fille révoltée, une sorcière gourmande et un fer à bricelets. Lise se lève du pied gauche. Sa maman l'envoie faire des courses. La fillette se perd dans la forêt et arrive chez une sorcière météo... Malgré les apparences, ce spectacle n'est pas une adaptation du Petit Chaperon Rouge et de Hänsel et Gretel. La metteuse en scène Anna Popek explique: «Imaginé par Ruth Güdel, cette histoire trouve son origine dans les années 70. L'auteure bernoise a écrit toute une série de contes qu'elle enregistrait sur vinyles, jouant elle-même tous les personnages.»

Anna Popek. Depuis ce vendredi, Anna Popek, est l'invitée du Théâtre de la Grenouille, avec la Cie l'Obsession du Printemps, à Bienne. Le spectacle a été joué une vingtaine de fois à La Chaux-de-Fonds et à Lausanne. Pour Bienne, il est produit en deux versions, allemande et fran-

çaise, présentées dès ce vendredi au Rennweg 26. Anna Popek est scénographe. Arrivée en Suisse depuis la Pologne en 2004, elle a notamment monté de nombreuses représentations pour la scène genevoise. Cette maman d'une fillette signe ici sa première production comme metteuse en scène et scénographe à la fois. «C'était aussi la base de ce projet de m'ouvrir au monde des enfants.»

Personnages. Le monde d'Anna Popek est contrasté et très coloré, tour à tour joué ou projeté en vidéo: «Comme si on feuilletait un livre d'images, c'est étonnant.» L'histoire n'est pas que fantastique à l'instar d'un conte de fées, mais elle s'inspire du quotidien et d'éléments typiquement suisses.

Côté personnages, il y a notamment Lise avec qui s'identifier et une sorcière fantasque. Cette dernière adore les bricelets. Elle fait aussi la pluie et le beau temps. Deux

personnages, la bise et le foehn, s'affrontent d'ailleurs à un moment donné dans un rap très imagé. S'y ajoutent des éléments du quotidien, comme un fer à bricelets ou l'horaire des CFF.

Charlotte Huldli, directrice du Théâtre de la Grenouille, a participé à la création du spectacle pour Bienne en adaptant l'histoire originale de Ruth Güdel «Grännilisi»: «Le vocabulaire est hyper riche et nous avons apporté le même soin artistique à ce spectacle qu'à ses textes.» Pour elle, c'était une grande chance de pouvoir retravailler le texte en dialecte suisse allemand. Le spectacle est très visuel. «Il reproduit l'imaginaire des enfants qui part du quotidien pour enchaîner vers des aventures romanticoles.»

Alternance. La particularité de ce spectacle est que les deux comédiennes, Danae Dario et Garance La Fata, échangeront leurs rôles en fonction de la langue du spectacle. L'une, narratrice, aide à organiser l'espace et passe les accessoires. L'autre est la comédienne qui joue tous les personnages. Les deux artistes sont bilingues. Leur prouesse consistera à se produire le même jour, ce samedi et dimanche, ainsi que les 3 et 4 novembre, alternativement en français ou en allemand.

Anna Popek souligne: «C'est un travail intéressant. Le même personnage que l'on trouve en version française, on le trouve en version suisse-allemande mais joué par une personne avec une autre énergie, chacune s'appropriant le rôle à sa manière.» Le français et le Berndeutsch vont même se rencontrer, puisque chaque version contient des expressions de l'autre langue, histoire de familiariser le public avec leur musique respectives.

Et comme dans tout conte, la fin se termine bien. Charlotte Huldli assure même que les bees à bombons pourront déguster de vrais bricelets après certaines représentations. ■

Presse

Bieler Tagblatt

Lise im Sturm ihrer eigenen Launen



Märchen
Theater voller Poesie
Biel Ein zauberhaftes Hexenmärchen, nicht nur für Kinder ab fünf Jahren, sondern auch für Erwachsene: Das ist derzeit am Rennweg 26 zu erleben. Die Neuproduktion des Théâtre de la Grenouille vereint dabei Video, Musik und Zweisprachigkeit zu einem eindrücklichen Gesamtkunstwerk. *an/Bild: Guy Perrenoud/afg Kultur Seite 8*

Biel Das Théâtre de la Grenouille zeigt ab Freitag ein Stück um streitende Winde, exzentrische Wetterhexen und die rebellische Lise.

«Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen» ist der Titel der diesjährigen Neuproduktion des Théâtre de la Grenouille. Es entführt in eine poetische Welt der rebellischen Lise im Sturm ihrer eigenen Launen.

Nach den erfolgreichen französischsprachigen Vorstellungen in La Chaux-de-Fonds und Lausanne feiert nun die deutschsprachige Fassung im Rennweg 26 in Biel Premiere. Gastregisseurin und Bühnenbildnerin Anna Popek lädt in ein magisches Universum aus Erzählung, Spiel, Bilder, Videoanimation, Licht und Musik ein.

Im Sturm ihrer Launen

Es ist Morgen. Lise ist schlecht gelaunt. Die ganze Welt ist gegen sie. Wieder einmal. Die Socken sind nirgendwo, die Milch ist zu kalt, der kleine Bruder nervt. Und natürlich muss sie auch noch für die Mutter einkaufen. Maulend zieht Lise los. Auf dem Heimweg gerät sie immer tiefer in den Wald und findet im Haus der Wetterhexe Schutz. Stundenlang muss Lise ihr nun aus dicken SBB-Fahrplänen vorlesen, den Rücken massieren oder «Brezele» backen.



Danae Dario und Garance la Fata spielen auf deutsch und französisch. *ZVG/GUY PERRENOUD*

Ermutigt durch einen magischen Stern, macht sich Lises kleiner Bruder auf die Suche nach seiner Schwester. Doch ausgerechnet in dieser Winternacht liefern sich die Bise und der Föhn einen wilden Kampf.

Die Wetterhexe ist begeistert, denn das verspricht ein rassiges Spektakel am Himmel. Zisch, weg ist sie und lässt Lise ganz alleine zurück. Kann Lise ihre

Ängste überwinden und dem Bruder zu Hilfe eilen?

Mut und Selbstvertrauen

Ein Stück nach der Geschichte «Grännilisi» von Ruth Güdel über Launen, Wut, Mut und Selbstvertrauen. Gespielt von zwei Schauspielerinnen, die sich für die deutsche und französische Fassung in der Rolle der Spielerin und Bildmanipulatorin abwechseln.

Dabei werden in beiden Fassungen mit Klängen der anderen Sprache gespielt. *mt*

Info/Tickets zu gewinnen:
Freitag, 26. Oktober, 19 Uhr, Rennweg 26, Biel. Ab fünf Jahren. – Das verlost BT 3x2 Tickets. Mitmachen bis morgen per Mail an verlosungen@bielertagblatt.ch. Die eigene Adresse und Betreff «Lise» nicht vergessen.

Bieler Tagblatt



Die Zeitung für Biel und das Seeland

Dienstag
30. Oktober 2018
CHF 4.10

www.bielertagblatt.ch

Happy Day für Inserin
Jodlerin Daria Occhini war Gast bei Röbi Koller.

Region – Seite 4

Kritik an Einkommen
Spitzensaläre bei Ärzten sind weit verbreitet, so eine Studie.

Schweiz – Seite 14

Geordneter Rückzug
Angela Merkel gibt den Vorsitz der CDU Ende Jahr ab.

Ausland – Seite 15

Westast-Demo zum Zweiten

Biel Die Demonstration gegen den Westast vor einem Jahr habe zu einem Umdenken geführt, sagen die drei Organisatorinnen. Am Samstag findet nun eine zweite Kundgebung statt – die noch mehr Menschen mobilisieren soll.

Als sie im September 2017 Flyer für die Demonstration «Biel wird laut» verteilt hätten, seien viele Bieler nicht wirklich über das Autobahn-Projekt informiert

gewesen. Und diejenigen, die über den Westast Bescheid wussten, hätten oft gesagt, dass es zu spät sei, noch etwas zu ändern. Das ist heute anders, sind die Organisatorinnen Sarah Fuhrmann, Susanne Gafner und Sabine Kronenberg überzeugt: Die Bielerinnen und Bieler würden nun wieder daran glauben, mit ihrem Protest etwas bewirken zu können. Und so hoffen die drei Frauen, dass am Samstag möglichst viele Menschen

zur zweiten Demonstration durch die Innenstadt erscheinen. Im Herbst vor einem Jahr sind mehr als 3000 Westast-Gegner auf die Strasse gegangen. Mit Trillerpfeifen, Transparenten und lauten Parolen haben sie eine Alternative zum vorliegenden Projekt gefordert. Seither ist es um die Gegner nicht ruhig geworden: Mehrfach haben sie Aktionen auf die Beine gestellt, um auf ihre Anliegen aufmerksam zu machen.

Die Westast-Befürworter beobachten das Tun ihrer Kontrahenten mit Argusaugen. Peter Moser, Co-Präsident von «Pro A5-Westast», hält nicht viel vom Vorgehen der Gegner: «Populistisch und mit Schwarzmalerei wird das bestehende und in einem demokratischen Prozess erarbeitete Projekt als grosses Übel dargestellt.» Die wichtigen Argumente würden derweil ausgeklammert. *cst*
Region Seite 3

Wenn Frauen streiken

Biel Ein einmaliger Stadtrundgang am 11. November will aufzeigen, was Bieler Frauen mit dem Mittel des Streiks erreicht haben; so etwa im Landesstreik, im Milchkrieg oder auch in der aktuellen Frauenbewegung.

Organisiert wird der Frauenstadtrundgang vom Verein Frauenplatz Biel. Die Initiantinnen Katharina Stöckli und Melissa Flück konnten dazu sieben verschiedene Expertinnen engagieren, die während des Rundgangs jeweils ein Thema präsentieren. So wird etwa die Historikerin Katharina Herrmann von der Universität Bern die Rolle der Frauen im Landesstreik erörtern. Rahel Wehrli, ebenfalls Historikerin an der Uni Bern, hat sich dem Milchkrieg 1930/31 gewidmet. Dabei taten sich Bieler Frauen zusammen, um gegen den Milchhändlerverband vorzugehen. Aus dem Zusammenschluss dieser Frauen entstand schliesslich eine wichtige Bewegung, auch im Zusammenhang mit dem Kampf um das Frauenstimmrecht. Die Genfer Nationalrätin Lisa Mazzone (Grüne) wird sich der Aktualität widmen. Ist ein weiterer Frauenstreiktag in Sicht? *sz*

Region Seite 2

Übersicht

Brasilien Laut Amnesty International birgt die Wahl Jair Bolsonaro Risiken, etwa für Indigene, Frauen und Schwarze.
Ausland – Seite 15

EHC Biel Im heutigen Heimspiel gegen Ambri-Piotta soll es dank besserer Effizienz endlich wieder einen Bieler Sieg geben.
Sport – Seite 21

EM-Vorbereitung Weil es im eigenen Land keine Curlinghalle gibt, trainiert das spanische Nationalteam derzeit oft in Biel.
Sport – Seite 23



Biel Ein zauberhaftes Hexenmärchen, nicht nur für Kinder ab fünf Jahren, sondern auch für Erwachsene: Das ist derzeit am Rennweg 26 zu erleben. Die Neuproduktion des Théâtre de la Grenouille vereint dabei Video, Musik und Zweisprachigkeit zu einem eindrücklichen Gesamtkunstwerk. *aa/Bild: Guy Perrenoud/zvg* **Kultur Seite 8**

Reklame

20%*

29.10. – 4.11.2018

* 10% auf Multimedia, Elektro, Swiss-Made-Uhren, Outdoor Electronics, Sport-Messgeräte, Elektrofahrzeuge und Mäje. Ausgeschlossen: Manor Food Markt, Geschenkkarten/-gutscheine, Ticketservice, Telefonkarten, Service, Reparaturen. Nur gültig bei Bezahlung mit der Manor Karte. Nicht mit anderen Bons, Promotionen oder Rabatten kumulierbar.

NUR MIT DER MANOR KARTE

HALLOWEEN

Die grösste Auswahl an Halloween Kostümes, Make-ups und Accessoires finden Sie in Ihrer Manor Biel/Bienne.

10 JAHRE ANS

Happy Birthday!

MANOR

Biel/Bienne

Redaktion
Robert-Walser-Platz 7, 2502 Biel
032 321 91 11
btredaktion@bielertagblatt.ch

Abo Service
Tel. 0844 80 80 90
abo@bielertagblatt.ch
www.bielertagblatt.ch/abo

Inhalt		
Agenda Kino	4/9	Immobilienmarkt
Wetter/Rätsel	10	Todesanzeigen
TV+Radio	16	Stellenmarkt
		Mi/Fr/Sa

Verlag
Gassmann Media AG
Längfeldweg 135
2501 Biel

Inserate
Tel. 032 344 83 83
Fax 032 344 83 53
www.gassmannmedia.ch/inserieren

Kultur

Eine poetisch verspielte Märchenwelt

Theater Die diesjährige Neuproduktion des Théâtre de la Grenouille vereint Schauspiel, Musik, Video und Zweisprachigkeit. Eine Augen- und Ohrenweide, nicht nur für junges Publikum.

Annelise Alder

Pippi Langstrumpf ist stark, mutig und immer gut gelaunt. Viele Kinder wären gerne so wie sie. Auch Lise. Damit sie ihrem Vorbild möglichst nahekommt, kleidet sich Lise in bunte Kleider und schwarze Schuhe. Und sie lässt sich Zöpfe machen, die seitlich vom Kopf abstehen, genauso wie bei Pippi. Manchmal ist sie genauso frech wie die sommersprossige Figur aus Papp, die sie in Händen hält und mit der sie traumverloren spielt.

Doch mit der immer guten Laune klappt es nicht so richtig. Heute ist sie nämlich ziemlich miesmutig drauf. Und ängstlich obendrauf. Doch Lise überwindet am Schluss ihrer langen und abenteuerlichen Reise in die Welt der Wetterhexe ihre Furcht und bringt den Mut auf, im grossen Wald nach dem verloren gegangenen Bruder zu suchen. Ihre Courage zahlt sich aus. Sie findet ihn. Die beiden Geschwister sind nun wieder vereint.

Klang und Rhythmus von Sprache

Zum Glück geht die Geschichte gut aus. Schliesslich ist «Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen» ein Theater für junges Publikum ab fünf Jahren. Doch auch Erwachsene kommen auf ihre Rechnung. In der diesjährigen Neuproduktion des Théâtre de la Grenouille, die in Zusammenarbeit mit dem Lausanner Theater Cie L'Obsession du Printemps entstand, geht es nämlich um weit mehr als um Ängste und ihre Überwindung. Das Bühnenmärchen vereint verschiedene Kunstsparten wie Schauspiel, Musik und Video. Die Produktion wird auch dem zweisprachigen Selbstverständnis des Théâtre de la Grenouille gerecht. Am vergangene Freitag, an der Premiere der schweizerdeutschen Fassung des Theaterstücks am Rennweg 26 wurde nämlich auch Französisch gesprochen. Nicht ohne Grund also hat das von Charlotte Huldi und Arthur Baratta gegründete Theater letztes Jahr den Kulturpreis des Kantons für seinen «einzigartigen Umgang mit der Zweisprachigkeit» erhalten.

Lise, eine der beiden Hauptfiguren im Stück, spricht meistens Berndeutsch. Ihre Mitspielerin, das wird schnell klar, kann dafür viel besser Französisch. Zwar versucht sie immer wieder, Mundart zu sprechen. Doch dann kippt sie mitten im Satz wieder in ihre Muttersprache. Das ist nicht weiter schlimm, denn eigentlich geht es gar nicht ums inhaltliche Verständnis. Im Vordergrund steht vielmehr der Klang der lautmalerischen Worte



Rollentausch: Lise und ihre Mitspielerin tauschen je nach Publikum ihre Rollen und Sprachen. GUY PERRENOUD/ZVG

und der rhythmische Puls von Wortfolgen wie etwa «noisette, myrtille et maron».

Bühne als Projektionsfläche

Bereits «Ds Grännilisi» von Ruth Güdel, das dem Theaterstück als Vorlage diente, lebt von den vielfältigen Klangfarben des Berndeutschen. In «das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen» wird der Sprachklang als Gestaltungsmittel auf zwei Sprachen und ins Geräuschhafte ausgeweitet. So wird auf der Bühne nicht nur auf deutsch und französisch parliert, sondern auch gelacht, gestöhnt und gezischt. Zusammen mit den von Fred Jarabo subtil eingesetzten musikalischen Klängen entführt der Abend in eine akustisch vielfältige Welt, in der Klang, Melodie und Rhythmus eine eigene Bedeutungsebene bilden. Sie erzeugen Stimmung oder illustrieren eine Handlung, wie etwa die stetig sich wiederholende melodische Sequenz, die als Sinnbild für das Umherirren von Lise im

Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen

- Gespielt nach «**Ds Grännilisi**» von Ruth Güdel
 - Für junges Publikum **ab fünf Jahren**.
 - Inszenierung: Anna Popek
 - Spiel und Manipulation: Danae Dario und Garance La Fata
 - Dramaturgie: Stéphanie Janin
 - Musik: Fred Jarabo
- Deutsche Fassung: Charlotte Huldi

Eine gemeinsame Produktion des **Théâtre de la Grenouille** und von **Cie L'Obsession du Printemps**, Lausanne.

Nächste Vorstellungen am Rennweg 26: **2., 3., 4. November**. Vorstellungen in **Deutsch und Französisch**. Genaue Zeiten und Tickets unter **www.theatredelagrenouille.ch** aa

Wald steht. Das Bühnenkonzept von Anna Popek besticht in seiner Wandelbarkeit. Einfache kubische Elemente bilden die Basis. Doch sie sind beweglich und ihre Wände lassen sich auf- oder zur Seite klappen. So bilden sie passend zur Handlungssituation ein Haus, ein Wald oder die Küche der Wetterhexe ab. Belebt werden die statischen Elemente mit poppig-farbigen Videoprojektionen, zauberhaften Schattenspielen, originellen Pop-up-Elementen und animierten 2D-Objekten oder -Figuren. Die Bühne erhält dadurch eine poetische Verspieltheit und sie strahlt eine zauberhafte Aura aus, welche letzten Freitag allein die Kinder in den vordersten Sitzreihen praktisch den ganzen Abend lang in ihren Bann schlug.

Anregender Rollentausch

Getragen wird der Abend von einer Mischung und physisch äusserst wandlungsfähigen und geschmeidigen Danae Dario als Lise. Ihr zur Seite steht die quirlige

Garance La Fata als Mitspielerin. Sie übt dabei verschiedene Rollen aus: Sie ist Erzählerin und sie ist Mitarbeitende auf der Bühne. Zu ihren Aufgaben gehört es, Bühnenelemente herumschieben oder Requisiten zu bedienen. Nicht immer aber sind die Funktionen der beiden Darstellerinnen sauber voneinander getrennt, was das Raffinement der diesjährigen Produktion ausmacht.

Beide Darstellerinnen sind auch Erzählerinnen und Bühnenarbeiterinnen. Zudem wechseln sich die beiden zweisprachigen Schauspielerinnen in ihren Rollen als Lise und als Mitspielerin ab, je nachdem, ob die Produktion für ein französischsprachiges oder für ein schweizerdeutsches Publikum bestimmt ist.

Vertraut mit der einen Sprachfassung empfiehlt sich deshalb auch der Besuch der anderssprachigen Variante, nicht zuletzt, um sich noch einmal in eine poetisch verspielte Märchenwelt versetzen zu lassen.

Bilder aus dem Krieg

Lausanne Das Musée de l'Elysée in Lausanne zeigt bis 27. Januar Kriegsbilder aus Syrien am Matthias Bruggmann. Der Schweizer Fotograf hat den diesjährigen mit 80 000 Franken dotierten Prix Elysée gewonnen. Bruggmann ist Absolvent der Ecole de photographie in Vevey. Seit 2012 ist er immer wieder in Syrien unterwegs. Sein Metier ist die Kriegsfotografie. In seiner Ausstellung «Un acte d'une violence indicible» (ein Akt unbeschreiblicher Gewalt) sind Einschläge von Bomben in Wohnsiedlungen zu sehen, die Angst in den Augen der Menschen auch und viele tote Körper. Neben dem blanken Kriegshorror zeigt der 41-jährige Bruggmann aber auch irritierende Bilder, die von zwiespältiger Lebensfreude erzählen. Auf seiner Fotografie «Marmarita, Reef Homs, 11 Septembre 2013» vergnügen sich Männer an einem Pool. Es sind Milizsoldaten. Im Hintergrund erheben sich Hügel mit einer berühmten Festung aus der Zeit der Kreuzzüge. Auch solche Aufnahmen am Rande der Zerstörung gehören zum Krieg. sda

Terézia Mora erhält Büchner-Preis

Darmstadt Die deutsch-ungarische Schriftstellerin Terézia Mora ist am Samstag in Darmstadt mit dem Georg-Büchner-Preis ausgezeichnet worden. In ihrer Dankesrede äusserte sich die 47-Jährige besorgt über «hetzerisches Reden» in Deutschland – auf Regierungsebene und im Privaten.

Die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung würdigt mit der Ehrung Moras «eminente Gegenwärtigkeit und lebendige Sprachkunst, die Alltagssidiom und Poesie, Drastik und Zartheit vereint».

In der Urkunde heisst es: «Schonungslos nimmt sie in ihren Romanen und Erzählungen die Verlorenheit von Grossstadtnomaden und prekären Existenzen in den Blick und lotet die Abgründe innerer und äusserer Fremdheit aus.» Die mit 50 000 Euro dotierte Ehrung gilt als wichtigste literarische Auszeichnung in Deutschland. In ihrer Dankesrede kritisierte Mora eine Veränderung der Debat-

tenkultur: In den vergangenen drei Monaten habe sich die öffentliche wie die private Rede in eine Richtung radikalisiert, «die uns zu recht »besorgt ... sein lässt», sagte die 47-Jährige im Staatstheater in Darmstadt.

Radikalisierung auf höchster Ebene

«Früher konnte ich sagen: hetzerisches Reden findet in Deutschland wenigstens nicht auf Regierungsebene statt. Das kann ich so nicht mehr», sagte sie in ihrer als Brief an einen Freund verfassten Rede. «Der Fisch stinkt vom Kopf her, aber – machen wir uns nichts vor – auch überall anderswo.» Am Ende komme es darauf an, «was du tust oder nicht tust».

Mora erinnerte auch an den ungarischen Schriftsteller Peter Esterházy (1950-2016), «gegen den, neben Anderen als »linksliberal« verschrieenen Künstler und überhaupt gegen jede Form von Intellektualität, zur Zeit eine Kampagne in Ungarn läuft.» Die Preisträgerin

gehört zu den Übersetzern Esterházy. Die bereits mehrfach ausgezeichnete Schriftstellerin und Übersetzerin wurde in Ungarn geboren und wuchs zweisprachig auf. Seit 1990 lebt sie in Berlin. Für den Roman «Das Ungeheuer» – den zweiten Band einer Trilogie über das Leben des IT-Spezialisten Darius Kopp – bekam sie 2013 den Deutschen Buchpreis.

Weitere Auszeichnungen

Vor Terézia Mora war der österreichische Autor, Journalist und Übersetzer Martin Pollack mit dem Johann-Heinrich-Merck-Preis für literarische Kritik und Essays ausgezeichnet worden. Er forderte in seiner politischen Dankesrede angesichts des Zulaufs zu rechten und rechtsextremen Parteien in Europa: «Für die Demokratie müssen wir kämpfen, jeden Tag.» Der Kunsthistoriker und Publizist Wolfgang Kemp erhielt den Sigmund-Freud-Preis für wissenschaftliche Prosa. sda

Sommer der Macht

Musik «Macht» heisst das Thema, das Lucerne Festival im Sommer 2019 musikalisch aus unterschiedlichen Perspektiven abhandelt. «Artiste étoile» ist der griechische Violinist und Dirigent Leonidas Kavakos, «composer-in-residence» der Schweizer Thomas Kessler, ein Pionier der elektronischen Musik.

Der Sommeranlass dauert vom 16. August bis 15. September 2019. Einen Schwerpunkt bildeten die drei Mozart-Opern Le nozze di Figaro, Don Giovanni und Così fan tutte, teilten die Organisatoren gestern mit. Die drei Werke umkreisten die politische, erotische und psychologische Macht. Aufgeführt wird der Mozart-Zyklus unter der Leitung von Teodor Currentzis. Zu den Solistinnen gehört Nicole Chevalier, die im Luzerner Theater als Violetta in Verdis Traviata grossen Erfolg hatte.

Eröffnet wird das Festival vom Lucerne Festival Orchestra. Dirigent Riccardo Chailly widmet dieses Konzert Sergej Rachmaninow, ein Opfer der Sowjetmacht. sda

Production

Théâtre de la Grenouille, Biel/Bienne

La compagnie bilingue du Théâtre de la Grenouille produit depuis plus de 30 ans des pièces de théâtre de haute qualité pour jeune public. Elle les présente à Bienne, sa ville natale, ainsi qu'en tournée en Suisse et à l'étranger. Chaque année une nouvelle création est réalisée. En parallèle à cela, d'autres productions antérieures restent à l'affiche et sont jouées en tournée. Les mises en scène du Théâtre de la Grenouille sont jouées en français, en allemand, en versions bilingue, voire plurilingue certaines fois. Toutes ces productions s'adressent aux adultes également car le théâtre pour jeune public est un théâtre pour tous. La scène biennoise du Théâtre de la Grenouille est le Rennweg 26.

Thématiques et situations de vie propres aux enfants, adolescent-e-s et familles sont au centre des productions réalisées par la Grenouille. Ces productions sont toujours le fruit de collaborations avec des musicien-ne-s et artistes visuels et donnent vie à des mises en scène colorées, musicales et emplies d'une atmosphère unique. Dans un monde où le plurilinguisme est de plus en plus une réalité, cette façon de faire est à la fois le résultat d'une réflexion artistique et d'une approche interculturelle.

Distinctions

La compagnie a été distinguée à plusieurs reprises, entres autres par le Prix de la Ville de Bienne ou par le Prix d'encouragement de la Fondation Oertli, cela tout spécialement pour son travail innovant avec le plurilinguisme et la création artistique. Le Théâtre de la Grenouille a reçu le Prix de la culture 2017 du canton de Berne.

En tant que centre régional bilingue de création théâtrale jeune public, le Théâtre de la Grenouille est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et le Syndicat de communes Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture avec un contrat de prestations pour les années 2016 à 2019.

Direction artistique:	Charlotte Huldi, Arthur Baratta
Administration:	Aline Joye, Lisa Lysenko, Amandine Thévenon, Milena Geiser
	Comptabilité: Christine Junod

www.theatredelagrenouille.ch

Compagnie L'Obsession du Printemps, Lausanne

La Compagnie L'Obsession du Printemps fondée en 2012 (sous le nom de Anne Bisang Productions) par Anne Bisang se revendique de l'héritage artistique des années 1999 à 2011 à la Comédie de Genève sous sa direction. En 2015 la compagnie adopte son nom actuel en hommage au recueil collectif relatant l'aventure théâtrale de ces années-là.

Dans les années 2012-2014 la compagnie produit les spectacles suivants mis en scène par Anna Popek: "Oh les beaux jours", de Samuel Beckett (mise en scène par Anne Bisang à La Comédie de Genève, 2014), "L'Embrasement (L'Abbaglio)" de Loredana Bianconi (mise en scène: Anne Bisang au Théâtre du Galpon, Genève, 2013), "Desperate Alkestis" d'après Euripide (mise en scène: Anne Bisang au Théâtre du Grütli, Genève, 2012). Anne Bisang est lauréate du Prix suisse de théâtre 2018.

Après la nomination d'Anne Bisang à la direction du TPR, la direction artistique de la compagnie est reprise par la scénographe Anna Popek.

Poussée vers l'innovation scénique, la compagnie expérimente à présent de nouvelles formes d'expression théâtrale consacrées au jeune public.

OBSESSION DU PRINTEMPS

Biographies

RUTH GÜDEL

Auteure de l'histoire 'Grännilisi'



Ruth Güdel est une auteure et narratrice bernoise. Ses histoires, qui sont publiées sous forme d'enregistrements audio par Zytglogge Verlag, elle les interprète avec humour, vivacité et empathie dans un Berndütsch coloré. Les histoires sont faites pour les enfants et transmettent chaleur, sentiments et humour. Elles sont non-violentes et enseignent comment faire face à des situations délicates. Son travail se situe à la frontière entre réalité et fantaisie, un monde féerique dans lequel les situations quotidiennes se mêlent à l'imaginaire. La coexistence de la tension, de l'action, de la magie et de l'espoir d'une belle fin et encourageante caractérisent ses histoires.

ANNA POPEK

Conception, mise en scène, adaptation, scénographie



Anna Popek est artiste et scénographe. Née en Pologne en 1971, elle vit et travaille en Suisse. Diplômée de l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie, Anna Popek représente la Pologne à La Quadriennale Internationale de Scénographie de Prague (avec des costumes du spectacle 'Yvonne, princesse de Bourgogne'). Elle est également nominée pour 'The shape of things' de Neil LaBute, puis lauréate en 2002 du laurier de Dembowski (le Prix de l'Association des Artistes des Scènes Polonaises) pour la scénographie du spectacle 'La leçon' de Ionesco. Elle travaille depuis bientôt vingt ans pour le théâtre notamment auprès de différents metteurs en scène polonais. Elle signe en Pologne plus de trente scénographies. En 1995, elle s'établit à Genève où elle rencontre Anne Bisang pour laquelle elle conçoit les scénographies de presque toutes ses créations. Elle réside à Neuchâtel depuis 2008.

Elle signe la scénographie du spectacle 'Alpenstock' sélectionné à la 4e Rencontre du Théâtre Suisse en 2017 au Tessin. Mise en scène par Sandra Amodio au Théâtre Alchimic, 2016.

Dans le domaine du spectacle pour enfants, elle a créé la scénographie, les costumes et marionnettes du 'Petit Pingouin Pik-Pok' de A. Bahdaj, mis en scène par Wyszomirski Bartłomiej au Théâtre Groteska à Cracovie (1997), et la scénographie et le dessin des marionnettes pour 'La Petite Sirène' d'après Andersen, mis en scène par Waldemar Wolansko au Théâtre Arlekin Lodz (2004).

DANAE DARIO

comédienne



Danae grandit dans un environnement trilingue – suisse-allemand, français et italien – et habite principalement dans la région lausannoise, ainsi que quelques années à Lucerne. Diplômée en 2016 de la Manufacture de Lausanne, HETSR des Arts de la Scène, elle obtient un prix d'études d'art dramatique de la Fondation Friedl Wald en 2014 et 2015. Dans le cadre de sa formation à La Manufacture, elle incarne différents rôles et participe à plusieurs ateliers sous la direction de Guillaume Béguin, Nicolas Bouchaud, Lucie Valon, Guy Alloucherie, Jean-Michel Rabeux, Valéria Bertolotto, Jean-François Sivadier, Charlotte Clamens et Oscar Gomez Mata. Elle joue en 2014 dans 'Richard III' de Shakespeare, mis en scène par Emma Pluyaut-Biwer, au Théâtre du Petit Globe à Yverdon-les-Bains et à la Parfumerie de Genève et dans 'Le Berliner Ensemble (1948-1956) un théâtre pour comprendre le monde' mis en scène par Manon Krüttli.

Depuis l'obtention de son Bachelor, elle a travaillé dans différents domaines. Elle a tourné plusieurs fois pour la RTS (Radio Télévision Suisse Romande) pour l'émission culte '26 minutes', a enregistré des voix off dans différentes langues pour CAP image et a joué dans diverses productions théâtrales. Comme Ninzo dans la production multilingue 'Counting Out' du Théâtre de la Grenouille, mis en scène par Charlotte Huldi en 2016/2017, ou 'Un métier de rêve' (production de Daniel Vouillamoz). De plus, elle a poursuivi sa formation artistique avec Jean Yves Ruf ou encore Susan Batson à Berlin.

GARANCE LA FATA

comédienne



Garance La Fata s'est formée à l'école de théâtre Serge Martin à Genève. Depuis la fin de sa formation professionnelle, elle a travaillé sous la direction de plusieurs metteurs en scène tel que Camille Giacobino, Cedric Dorier, Jacint Margarit, Sandra Amodio, Jean-Denis Monory, qui ont nourris son envie de découvrir de nouvelles techniques théâtrales. Afin d'alimenter son besoin de nouveaux horizons, Garance touche à la mise en scène en collaborant avec des compagnies de la région, dans différents domaines tels que le chant ou la danse avec la Compagnie Leoki. En 2017, elle crée la Cie miettes de mots avec laquelle elle souhaite explorer et traiter de sujets actuels. Parallèlement, depuis quelques années, elle prend des cours de chant au conservatoire de La Chaux-de-Fonds afin de développer ses capacités vocales.

STÉPHANIE JANIN

Dramaturgie



Elle s'est formée à la dramaturgie en Angleterre et en Irlande. Parallèlement à des études de lettres à l'Université de Lausanne, c'est une bourse d'étude à l'Université de Cambridge en Angleterre qui lui fait découvrir la richesse du théâtre européen. Sa licence en poche, elle part étudier le théâtre au Beckett Centre à Dublin, et obtient en 2000 une maîtrise en dramaturgie de l'Université de Trinity College.

De retour en Suisse, elle travaille comme dramaturge sur de nombreuses créations d'Anne Bisang, et enseigne l'histoire du spectacle aux techniscénistes de la Manufacture à Lausanne. C'est lors de ses collaborations à Comédie de Genève qu'elle développe une passion pour l'accompagnement du processus de création théâtrale.

Partisane d'une dramaturgie en lien avec des enjeux sociaux et où l'expérience l'esthétique crée une émotion, elle cultive un intérêt particulier pour Shakespeare, Sarah Kane, mais également Euripide, Beckett ou les contes pour enfants. Avec un oeil sur l'écriture de plateau, elle s'enthousiasme autant pour les univers scéniques de Warlikowski, Castellucci, Simon McBurney ou Dan Jemmett que pour ceux de Katie Mitchell, Marianne Elliott ou Deborah Warner.

CHARLOTTE HULDI

Adaptation de la version allemande et conseil linguistique pour les deux versions



Avant ses formations à l'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq et à l'Ecole Philippe Gaulier et Monika Pagneux à Paris, Charlotte Huldi travaille déjà en tant qu'assistante de mise en scène au Théâtre Bienne Soleure puis au Bühnen der Landeshauptstadt de Kiel (All). Co-fondatrice du Théâtre de la Grenouille, elle met en scène de nombreuses productions de la compagnie, notamment 'Perô ou les secrets de la nuit', 'Nuit de neige', 'Eye of the Storm', 'Hodder sauve le Monde', 'Henry V' ou encore 'Counting Out'. Régulièrement, Charlotte Huldi adapte pour la scène des romans pour enfants ou adolescents. Elle est invitée pour plusieurs mandats de mises en scène au Theater im Werftpark de Kiel/Bühnen der Landeshauptstadt Kiel, au Théâtre Bienne Soleure et au Théâtre de Colombier. Elle met également en scène de grands projets musicaux avec des adolescent-e-s amateurs comme 'Linie 1' au Parktheater de Granges. En plus de son emploi principal en tant que directrice artistique du Théâtre de la Grenouille, elle enseigne à la Haute Ecole des Arts de Berne, section Master Musique et mouvement, et est co-programmatrice d'à propos – Spectacles jeune public, saison de spectacle pour jeune public à Bienne. Ses mises en scène ont été invitées à de nombreux festivals nationaux et internationaux.

FRED JARABO

Musique



Musicienne et pianiste de formation établie à Genève, elle est née en 1972 à Nancy et grandit en Haute-Savoie à St-Julien en Genevois.

Après son bac en 1990 et un passage à l'Institut Jaques-Dalcroze à Genève (études de pédagogie musicale), elle passe quelques mois à Londres pour perfectionner son anglais. C'est à son retour d'Angleterre qu'elle se lance dans les arts de la scène, d'abord en qualité de technicienne lumière et son, puis comme régisseuse.

Dès 2001, elle collabore en particulier avec la compagnie Alias menée par Guilherme Botelho, qui lui permet de découvrir l'univers de la danse contemporaine et de tourner à travers le monde dans de nombreux théâtres.

Elle est auteure de nombreuses compositions musicales et sonores pour des spectacles de danse, théâtre, installation sonore (Cie Jozsef Trefeli, Anne Bisang, Johanny Bert, Isabelle Matter...).

JEAN FARAVEL

Animation vidéo



Né en 1958 à Morges. Diplôme de l'Ecole Supérieure d'Art Visuel (actuelle HEAD), en section ciné-ma, sous la direction de François Albéra, Genève 1985.

Après une formation de cinéaste dans l'atelier de Philippe Albéra, travaille avec le metteur en scène Benno Besson, au théâtre de la Comédie de Genève, puis alterne les expériences de cinéma et de théâtre en tant que preneur de son, régisseur général et sonorisateur.

Depuis 1987, travaille également avec Anne Baillod-Faravel à la réalisation de films d'animation, en tant qu'opérateur banc-titre et animateur, spécialisé dans les trucages sur négatif. Réalise deux courts métrages de fiction: 'Le Géographe' et 'Le Fantôme'. Participe à la fondation du cinéma SPOUTNIK, à Genève, pour favoriser la diffusion de films non commerciaux.

Depuis 2004, chargé de la formation aux techniques de scène à l'Ecole Serge Martin à Genève. Responsable depuis 2008 de la sonorisation du festival Les jardins musicaux, à Cernier, sous la direction de Valentin Reymond et Maryse Fuhrmann.

Membre actif de l'association IvankoFilms, destinée à la production de films d'animation.

CONTACT

Théâtre de la Grenouille
Rue de la Gurzelen 11
2502 Biel/Bienne
032 341 55 86

info@theatredelagrenouille.ch
www.theatredelagrenouille.ch

Charlotte Huldi, direction artistique
078 859 57 73
charlotte.huldi@theatredelagrenouille.ch

Diffusion version allemande
production@theatredelagrenouille.ch

Compagnie
L'Obsession du Printemps
Chemin de la Chapelle 21
1033 Cheseaux-sur-Lausanne

021 633 72 94

Diffusion version française
Administratrice
Christèle Fürbringer
Chemin de Praz 22
1023 Crissier

021 633 72 94
079 379 17 14

info@kontakriss.ch

THÉÂTRE
DE LA
GRENOUILLE

**OBSESSION
DU PRINTEMPS**